

GEORGE R. R.  
MARTIN

# 火星 复古 科幻

## OLD MARS



【美】乔治·R. R. 马丁 加德纳·多佐伊斯 / 编  
林南山 程景飒 / 译

重庆出版集团  重庆出版社

GEORGE R.R.  
MARTIN

火星  
复古  
科幻

OLD  
MARS



【美】乔治·R.R. 马丁 加德纳·多佐伊斯 / 编  
林南山 程景飒 / 译

重庆出版集团  重庆出版社

OLD MARS

Copyright © 2013 EDITED BY GEORGE R.R.MARTIN AND GARDNER DOZOIS

This edition arranged with THE BANTAM DELL PUBLISHING GROUP

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright © 2017 Chongqing Publishing House Co., Ltd

All rights reserved.

版贸核渝字(2014)第60号

### 图书在版编目(CIP)数据

火星复古科幻 / (美) 乔治·R.R. 马丁, (美) 加德纳·多佐伊斯编;

林南山, 程景飒译. —重庆: 重庆出版社, 2017.6

ISBN 978-7-229-09770-7

I. ①火… II. ①乔… ②加… ③林… ④程… III. ①科学幻想小说—小说集—

美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 022642 号

## 火星复古科幻

HUOXING FUGU KEHUAN

【美】乔治·R.R. 马丁 加德纳·多佐伊斯 编

林南山 程景飒 译

责任编辑: 邹禾 唐弋淄

装帧设计: 谢颖设计工作室

封面图案设计: 罗焯

责任校对: 朱彦谚



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路 162 号 1 幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆出版社艺术设计有限公司 制版

重庆市国丰印务有限责任公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限责任公司 发行

E-mail: [fxchu@cqph.com](mailto:fxchu@cqph.com) 邮购电话: 023-61520646



重庆出版社天猫旗舰店  
[cqpbs.tmall.com](http://cqpbs.tmall.com)

全国新华书店经销

开本: 890mm × 1230mm 1/32 印张: 14.25 字数: 365 千

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-09770-7

定价: 60.00 元

如有印装问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究



Unicorn

独角兽书系

## 从红星到蓝星

——乔治·R. R. 马丁

曾经有一颗叫作火星的行星。那里满是红色的沙地，交错的水道，充满了无尽的冒险。至今我还清楚地记得它，孩提时代我经常去那里。

我出身蓝领，生长在新泽西的贝永，家境普通，住在联邦政府提供的公屋，没有车，不能经常四处游玩。公屋在第一大道，而我的学校在第五大道，这笔直的主干道上短短的五个街区就是我的童年世界。

即便如此，这也不重要，我还有其他的世界。我是一个贪婪的读者，最开始是漫画（以超级英雄的居多，也有一些经典插画集和迪士尼的东西），然后是一些平装的廉价书（科幻、惊悚、奇幻小说，带点谋杀悬疑的、冒险奇谈的、历史的故事），窝在我最喜欢的椅子上，翻动着书页，思绪便去了更加宽广的远方。

我和超人一起冲上了梅特罗波利斯的摩天大楼，和蝙蝠侠一起在哥谭市除暴安良，和蜘蛛侠一起穿梭在曼哈顿的高楼大厦之间；我和朗·约翰·西尔弗还有罗伯特·路易斯·史蒂文森一起在南太平洋扬帆远行，和潜水侠、纳摩王子一起潜行；史高治·麦克老鸭把我带到非洲深处去寻找所罗门的宝藏，而 H. 瑞德·哈尔德又把我拉回这里；我虚张声势地和大仲马笔下的三个火枪手一起对抗红衣主教的爪牙，和盲眼的吟游诗人雷斯灵以及罗伯特·A. 海因莱因一起在青山翠谷间纵情歌唱，和杰克·万斯一起穿梭在各大行星，和艾萨克·阿西莫夫一起奔跑在钢铁都市，和 J. R. R. 托尔金一起直面摩瑞亚矿坑里未知的恐惧。书籍成了我来往于神话大陆和虚构之境的通行证，从阿拉吉斯到川陀，从米纳斯蒂里斯到歌门鬼城，从奥兹国到香格里拉……

……它也让我徜徉在太阳系的大小行星和卫星之间——冰冻了的冥王星（那时候它还是颗行星呢），在那里太阳也不过只是颗明亮的星

星；土星和围绕它的光环，头顶上的土卫六；永远面对太阳的水星，那是只有日夜交替时才能让生命存活的地方；还有强大的木星，它巨大的引力让其居民比人类强壮一百倍；笼罩在云层之下的金星，蹒跚的土著（金星人或者金种人，随你怎么讲）在腐臭炽热的沼泽里狩猎着恐龙。

还有火星。

成年以后，我认识到比起穿过曼哈顿只有十五分钟车程的纽约，火星才是我常去的地方。通常我们会在圣诞节去纽约，去看无线电城音乐厅的节日秀，在时代广场的 Horn & Hardart 自助餐厅吃饭。这差不多就是我所了解的纽约了。（是的，还有帝国大厦和自由女神像，但直到 20 世纪 70 年代搬离新泽西我都没去过。）

但是，火星……我彻彻底底了解的火星。这荒凉的星球，这干燥、严寒的红色星球（当然），它曾见证了千年文明的兴亡。火星，这古老神秘、充满智慧的遗族，有时满怀恶意，有时又心存仁善。火星大陆上满是陌生狂暴的野兽（八脚兽！萨克人！沙鼠！），呼啸的风，高耸绵延的山脉，广阔的红色沙海上干涸的运河纵横交错，残破古城里每个神秘的角落都值得去探险。

火星在我这等凡俗之人眼里有一种特别的魔力。它是独具匠心的天体，太古的神奇五人组（还有水星、金星、木星和土星），是拒绝和其他星星同步的流浪者，在苍穹之上，它们形成了自己的轨迹。火星是红色的，在古人的裸眼里它清晰可见；那是血与火的颜色。因此《罗马书》里会以战神之名为它命名也不足为奇了。伽利略曾在望远镜里观察过它，卡西尼号展示了 1666 年它的极地冰盖，阿萨夫·霍尔在 1877 年发现的火卫一和战神次子星火卫二让这颗红色星球受到了更多的关注……意大利天文学家乔凡尼·斯基亚帕雷利宣布观测到了火星上的“运河”更是引发了人类强烈的探究欲望。

事实上，斯基亚帕雷利把在火星表面观测到的暗线称为“水道”，而在英文报告里它被误译成了“运河”。这些水道是天然形成的；而运

河则是人工制造的。而1877年正是处于人工运河走入公众视野的年代：建于1825年的伊利运河在美国的西部扩张史里起到了关键作用；1869年开放的苏伊士运河连接起了地中海和印度洋；稍后的1881年法国人开始建造巴拿马运河，而这条运河最终在1914年由美国人修建完成。

这些都是浩大的工程，是现代工程学创造出的奇迹，而如果火星上也有运河……那么，无疑那也应该有运河的建造者。毫无疑问那也应该存在火星入。

而在数年之后当赫伯特·乔治·威尔斯坐下来开始构思有关外星人入侵的“科学罗曼史”《世界大战》时，他顺理成章地把寻找入侵者的目光投向了这颗红色的星球。“穿过虚空，”威尔斯写道，“某些意识接触到了我们的思想，而我们的脑海里也感受到了这些死气沉沉，却智慧过人的野兽，他们嫉恨的目光冰冷无情地打量着地球，慢慢而坚定地计划着把我们一网打尽。”

斯基亚帕雷利的言论引起小说家浓厚兴趣的同时也引发了科学家的关注。特别值得一提的是美国科学家帕西瓦尔·罗威尔。罗威尔在亚利桑那州旗杆镇瞭望台的天文望远镜号称比斯基亚帕雷利在米兰天文台的更大，观测时受到的光污染也更少。他用这些望远镜对火星进行观测……并宣称，那不是“水道”，而是“运河”。

火星成为了罗威尔的最爱。终其一生，他对这颗红色星球进行了广泛研究，而每次观测都有新发现，并绘制出了火星表面翔实复杂的地形图，包括运河，并行运河和绿洲。他刊登了自己的发现和理论，出版了三本非常受欢迎的著作：《火星》（1895）、《火星和它的运河》（1906）、《生命繁衍之地，火星》（1908），还发表了运河学说——长而直，明显的人工痕迹，由火星上的种族建造，用来从极地冰盖引水灌溉他们辽阔的不毛之地。

其他的天文学家同样把望远镜投向了火星。有些人观测到了罗威

尔的运河,这至少在某种意义上证实了他的发现。有些则仅仅观测到了斯基亚帕雷利的水道,认为那只是自然地貌。有些什么都没有观测到,坚称运河只是光幻觉。总的来说,天文学界对罗威尔和他的观测结果持怀疑态度……但他提出的火星运河和火星文明理论已经深深植根于公众意识。

特别是在小说家的心里。

赫伯特·乔治·威尔斯创造出了火星人的世界,但他却从没把我们带到过火星。他把这个任务交给了一个名声不显的作家加勒特·P·塞维斯,此人在1898年出版了一本《世界大战》的续集《爱迪生征服火星之旅》。虽然本书如今已经泯然众人,但在当年却是风行一时,具有相当的影响力,它首次带领读者跨越时空来到这颗红色星球,那里有两个月亮,狂风阵阵的沙漠,还有斯基亚帕雷利的水道。这位作家真正确立了火星上的生命画卷,确立了基本框架,鼓舞了一代代科幻小说作家投身其中,造福了成千上万像我这样的读者。

“平凡的豆子<sup>①</sup>”,1911年一个年青人把自己的小说寄给 *The All-Story* 杂志的编辑时,他这样称呼自己。有人觉得这是个排印错误(并不是),而1912年2月连载《在火星的月亮下》时则署名为“诺曼·宾(Norman Bean)”。笔名背后他的真名是埃德加·赖斯·巴勒斯。而这篇名为《火星公主》的连载在1917年集结成集再次出版。打着这个名头,在整整一个世纪它被一再再版,催生了无数的续集,衍生,跟风之作。

巴松是埃德加·赖斯·巴勒斯笔下的火星人(红绿都是<sup>②</sup>)对这颗垂死的沙漠之星的称呼。巴勒斯采取了罗威尔的观点,并发扬光大,在这红色星球上创造出萨克人、八脚兽、飞船,创造出镭射枪、白猿、大气

---

① 原文为 Normal Pea。

② 小说里的两个种族。



中的植物,创造出勇敢无畏的剑客,仅着珠宝的卵生公主。尽管埃德加·赖斯·巴勒斯从来不是一位伟大的作家,但他是一位大师级的讲述者,他塑造出了约翰·卡特和德贾·托里斯两个角色,深受一代又一代读者的喜爱推崇,该书受欢迎的程度仅次于他的另一部作品《森林之王泰山》。在随后的半个世纪,出现了不下十部关于巴松的跟风作品,有一些是关于约翰·卡特的,有一些是其他角色……由始至终,巴勒斯所塑造的火星,那片土地和人民,成为了一个真实的星球系列。

巴松属于他,也仅属于他。而帕西瓦尔·罗威尔的著作和理论却给予了所有人灵感——奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩、斯坦利·G. 威因鲍姆、C. S. 路易斯、杰克·威廉森、埃德蒙·汉密尔顿,还有无数其他的作家很快都构建出自己的火星和原住民。尽管 E. E. 博士·史密斯也曾把目光投向其他星系,并在 1928 年出版了科幻小说《宇宙云雀号》,但也只有少数他的跟风者追随。从 20 世纪 20 年代到 60 年代,大多数跟风的作者仍然选择待在家门口,在太阳系,每个行星、每颗卫星、每粒小行星,各种外来生物层出不穷。

在科幻小说的全盛时期,有多少发生在火星上的故事? 绝对数以百计,也许成千。上万? 有可能。我能列出来更多么? 当然可以。诚然,许多故事都容易被遗忘也已经被遗忘,但是每个故事,就算是最短最差的那些,都让我们更加熟悉这颗红色星球,让它变得更加真实。但我孩提时代的那颗火星,却不是来自于赫伯特·乔治·威尔斯或者帕西瓦尔·罗威尔,甚至是埃德加·赖斯·巴勒斯的虚构。尽管他们也有着不容忽视的重要影响,它是许多不同作者作品的混合体,每个人都添上了自己独特的一笔,数十年里它们交织在一起,最终呈现出一致的风貌。这个世界构建于每个人,却又不为任何人所独有。

那就是我的火星。在最初,我还是个孩子时,我从未读过巴勒斯的小说(迷恋上它们是在很久很久之后,那时我已经五十多岁了),但是我爱上了关于巴松的作品。我第一次拜访火星,是在青少年经典读物

(今天我们称为青春读物)里北极星号船员——太空人汤姆·科比特、阿斯特罗、罗杰·曼宁的陪同下完成的,他们来自于根据罗伯特·A.海因莱因的小说《太空军校生》改编的电视剧《太空军校生汤姆·科比特》。海因莱因的另一本青少年读物《红色星球》则把我带入了多少有些不同的火星。安德烈·诺顿和她的《幽灵安德鲁·诺斯》让我认识到了可怕的火星沙鼠。在禁酒的城镇里,我和C. L. 摩尔笔下的诺斯维斯特·史密斯一起面对“太空魔女”。然后是李·布拉克特和他伟大的太空歌剧英雄埃里克·约翰·斯塔克。后来再年长些,我遇到了《火星纪事》和雷·布莱伯利笔下呈现出的与众不同的古老火星,相较于冒险故事,它更像是一首挽歌,但却如此神奇,如此让人难以忘怀。

罗杰·泽拉兹尼萦绕在心头的诗歌《为传道者绽放的玫瑰》,也许是构建火星的最后一部著作。这部在1963年11月由幻想与科学杂志出版的泽拉兹尼小说已然成为经典。(泽拉兹尼还著有关于古老金星的最后一部著作——星云奖获奖作品《脸上的门,口中的灯》。)

在遇到布拉德伯利和泽拉兹尼的作品之前,我已经在创作自己的故事。早期成就是20世纪60年代为漫画杂志撰写的超级英雄故事,但很快便转向剑和巫术的玄幻和奇幻科幻小说,开始梦想成为一名有所建树的作家。某天,我突发奇想,我可以写一部自己的火星传奇。

这并不容易。泽拉兹尼也正在写他关于古老火星和金星的故事,太空竞赛如火如荼。为此我在公寓里盯着古旧的黑白电视机观看了每一次人工发射,我看到了新纪元的曙光,科幻小说里的梦想终成真。最开始是斯普特尼号、先锋号、探险者号,紧接着是水星计划、双子座计划、阿波罗计划。

尤里·加加林、艾伦·谢泼德、约翰·格伦。

还有水手计划……噢,水手计划……

正是水手计划终结了古老火星的荣耀年代……还有它的姐妹星——那个潮湿多雨,拥有被淹没的城市、无尽的沼泽、蹒跚原住民的

古老金星。在三个半月的太空飞行之后到达金星的水手2号(发射于1962年8月),是第一个成功定点飞越的近地行星探测器。水手4号(发射于1964年11月)同样成功抵达火星。水手5号(发射于1967年6月)又是一个金星探测器。水手6号(发射于1969年2月)和水手7号(发射于1969年3月)则是一对姊妹探测器。水手8号发射失败,而它的姊妹船水手9号(发射于1971年5月)在当年的11月进入火星轨道,加入火卫一和火卫二,成为第三颗火星卫星,也是红色星球的第一颗人造卫星。水手10号,最后的计划成员,不仅巡测了金星,也探测了水星……证明了这颗太阳系最里层的行星并不如预想的那样,事实如此,只有一面朝着太阳。

这都是惊人的发现,只是……

NASA<sup>①</sup>发现的那个火星并不是帕西瓦尔·罗威尔和埃德加·赖斯·巴勒斯的那个火星,也不是李·布拉克特和C.L.摩尔的那个。水手探测器没有发现城市的迹象,现存的、废弃的、破败的,统统都没有。没有萨克人,没有八脚兽,没有任何火星人的色彩或是颜色。罗威尔的人工运河网并不存在,斯基亚帕雷利的“水道”同样不存在。取而代之的是各种环形山;真实的火星比起巴松更像是月球。而金星……云层之下,不是沼泽,也没有恐龙和蹩足的原住民。它是有毒的地狱,被含硫的大气所包围,表面遍布着火山岩,拥有人类无法生存的高温环境。

水手号的发现振奋了全世界的科学家,并绘出了里层行星详细精确的景色,但对于和我一样的科幻小说的作者和读者,激动里却混杂着幻灭和沮丧。这不是我们想要的火星。这不是我们幻想里的金星。

我从没写过火星的故事,也没写过金星的,水星的,或是我年轻时“失落”的那个太阳系里任何一个世界的故事。在过去的20世纪30年代,40年代,50年代,这些世界曾给予了我们那么多美妙的传奇。在那

---

① 美国国家航空航天局的英文缩写。

里我不再孤独。水手号之后,我们寻找各式外星环境和外星种族的道路更加宽广,不再局限于寻找无果的“在家里”。

水手计划之后,科幻小说并没有彻底遗弃火星这一素材。特殊的故事和小说仍在出版。但这些新的故事都发生在“新火星”,真实的火星,水手号所探测出的火星……在那里,运河、废弃的城市、沙鼠、火星人都复存在。金·斯坦利·罗宾逊的获奖三部曲——《红火星》《绿火星》《蓝火星》——讲述了这第四行星的殖民史和地球化,是最令人难忘的野心之作,是最杰出的成就。

总的来说,尽管如此,水手计划之后,基于火星和它的姐妹行星的科幻小说数量仍然无可厚非地急剧减少。真实的火星远不及它低俗的前辈令人关注。没有空气、没有生命、死气沉沉,水手号展示给我们的似乎并不是巴勒斯、布拉克特,或是摩尔笔下太阳系里神气活现的罗曼史,也不是布拉德伯利和泽拉兹尼笔下让人追忆的哀伤童话。水手计划之后,在我们谈及火星上那个是否存在生命的可能时,就像谈起了微生物或是青苔(青苔大概更加接近),而不是沙鼠和八脚兽。而如果发现了火星生命,那毫无疑问会震惊全世界的生物学家和航天学家,细菌可没有德贾·托里斯的吸引力。

因此青苔算什么,德贾·托里斯和她火星的同伴们被放逐到无尽的黑暗里,被放逐到书目里,再也不见……甚至在电影里也难再觅踪影。2005年,当史蒂文·斯皮尔伯格导演改编的《世界大战》上映时,入侵者不再是威尔斯小说里、奥森·威尔斯的广播里、《经典画报》漫画书里,或者乔治·佩尔小说里的那种火星人了,他们成了某种未知的生物。电影里那智慧过人、冷酷无情的入侵者坐着闪电球,而不是喷火的圆筒穿越时空来到了地球。我并不是唯一怀念火星人的……

最后,带我们回到古老火星的是你手中的这本选集,它收录了十五篇关于那个古老的、失落的、满是运河和遗迹,还有火星人的火星的新作。值得一提的是,这部选集的投稿者都是在水手计划之后才开始写

作生涯的。和我一样，他们读着老火星的故事长大，却从未有机会描绘它。那个火星是失落的世界，一去再不复返。

或者并非如此。

是的，帕西瓦尔·罗威尔、诺曼·宾、李·布拉克特、C. L. 摩尔、雷·布拉德伯利都已经不在了，但是难道那就意味着我们不能再写它了？一直以来，科幻小说都是浪漫主义文学的一部分，而传奇永远都不拘泥于现实。

西部小说的作者们仍然描绘着那个虚无的古老西部；关注农民而不是快枪手的“现实主义的西部片”几乎没有市场。悬疑小说作家倾向于继续描写私人侦探抓到杀人狂魔解决谋杀案的故事，然而他们的真实生活则是花费在调查虚假的保险索赔和为打离婚官司的律师在肮脏的汽车旅馆里拍摄奸夫淫妇上。历史小说作家把故事设定在我们知之甚少的消逝的古代王国，而奇幻小说作家出版的小说背景则完全架空。据说，作为最杰出的科幻小说作家，小约翰·W. 坎贝尔最后自己也意识到科幻小说事实上是奇幻的一部分。

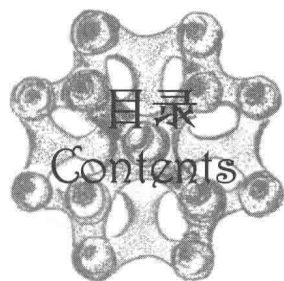
纯粹主义者，“硬科幻”的拥趸，还有那些事不关己的旁观者，也许会号叫着说这些都不是“真正的科幻小说”。而它们是。可以称它们为“太空歌剧”、“宇宙奇幻”、“复古科幻”，或者是你喜欢的任意“昵称”。我，我叫它们“史话”，和所有故事一样，它们都基于想象。当你静下心来细细品读，我想比起“奇妙”，“现实”几乎无关紧要。

水手号找不到古老火星。可是你能。

翻开它吧。

——乔治·R. R. 马丁

2012年8月



# 目录 Contents

从红星到蓝星	乔治·R.R. 马丁	
火星之血	艾伦·M. 斯蒂尔 / 著 程景飒 / 译	2
丑小鸭	马修·休斯 / 著 程景飒 / 译	28
火星探险号的残骸	戴维·D. 莱文 / 著 程景飒 / 译	52
扎图坎的剑	S.M. 斯特灵 / 著 程景飒 / 译	86
浅滩	玛丽·罗森布鲁姆 / 著 程景飒 / 译	113
火星列王之墓	迈克·雷斯尼克 / 著 程景飒 / 译	144
穿越斯卡莱特	莉斯·威廉姆斯 / 著 程景飒 / 译	185

死海底之轴	霍华德·沃德罗普 / 著 程景飒 / 译	206
无耻之徒	詹姆斯·S.A.科里 / 著 程景飒 / 译	216
写在尘埃里	梅琳达·M.斯诺德格拉斯 / 著 程景飒 / 译	242
消失的运河	迈克尔·穆考克 / 著 林南山 / 译	274
太阳石	菲利斯·爱森斯坦 / 著 林南山 / 译	316
金家人的传奇冒险	乔·R.兰斯代尔 / 著 林南山 / 译	349
水手	克里斯·罗伯逊 / 著 林南山 / 译	373
夜之女王的咏叹调	伊恩·麦克唐纳 / 著 林南山 / 译	400

## 艾伦·M. 斯蒂尔

1988年,艾伦·斯蒂尔和阿西莫夫科幻杂志社进行了第一次接触,随后便同它以及《类似体》《科幻与奇幻杂志》《科幻时代》展开了一系列合作。1990年,他出版了广受好评的处女作《光明之星》,随后获得了当年的轨迹奖最佳处女作奖,很快斯蒂尔被格雷戈里·本福特这样的权威拿来与黄金时代的海因莱因相提并论。他的其他作品包括《克拉克郡,太空》《月亮沉降》《迷宫之夜》《重量》《平静的替代品》《无限空间之王》《空间之海》《时空》《丛林狼》《丛林狼的崛起》《丛林狼的国境》《浪花》《银河布鲁斯》《丛林狼的见识》和《丛林狼的宿命》。他还有五本短篇集,《粗鲁的宇航员》《全美外星男孩》《失重下的性和暴力》《红蔷薇》《最后的科幻小说家》。近作则包括《丛林狼》系列、《十六进制》,以及一本青少年读物《阿波罗的弃儿》。2013年,斯蒂尔获得了罗伯特·A.海因莱因奖,在此之前,他已经三获雨果奖——1996年的中篇小说《未来上尉之死》,1998年的中篇小说《天使恐惧的威胁》,最近的是2011年的中短篇《火星皇帝》。出生于田纳西纳什维尔的斯蒂尔曾为包括科技和金融在内的各种报刊杂志工作过,如今他和妻子琳达生活在马萨诸塞州的特利,是一名全职作家。

现在他身负会让两个种族、两个世界陷入战争深渊的任务,带我们深入火星荒原,带我们进入一个完全不同于他获奖作品的火星,充满了古老梦想的旧时火星。



# 火星之血

火星上最危险的人是奥马尔·阿尔-巴兹，我第一次见到他，他正在里约泽费瑞尔空间站里呕吐。

这种事远比你想象的频繁。第一次来这里的人通常都意识不到这里的空气有多稀薄。同样，还有严寒，但我倒是曾听说过这里的气压和喜马拉雅山脉上的差不多。因此，当他们从火卫二的转运航空飞机上沿着扶梯鱼贯而下，就算没被挤吐，气促、头痛、恶心这些高原反应也会让他们吐个稀里哗啦。

我并不能肯定这个吐得直不起腰的中年男子就是阿尔-巴兹博士，只是猜想；我并没有看见其他的中东男人从班机上下来。但是对于他现在的状况，我无能为力，所以当空乘过来帮助他的时候，我一直耐心地站在护栏另一边等着。阿尔-巴兹博士谢绝了她的帮助；谢了，他可不需要什么援助。他直起身，从外套口袋里摸出手绢擦擦嘴，捡起刚刚胃部造反时丢下的滚轮包。博士很高兴意识到他并不是完全无助。

他是最后走出安全门的乘客了，四下张望一番后，终于看到了我举着的牌子。然后露出如释重负的微笑，向我走来。

“我就是奥马尔·阿尔-巴兹，”他伸出手，“您应该就是拉姆齐先生了。”

“是的，我是您的向导。叫我吉姆吧。”我上前想要接过他的包，我可不想和刚刚擦过呕吐过的嘴的手握手。

“我自己来，谢谢，”他并不让我碰他的包，“请帮忙拿下其他的行